



唐海文  
趙無極  
朱德群

MAÎTRES  
DE L'ENCRE  
DU XXe SIÈCLE :  
**T'ANG HAYWEN**  
**ZAO WOU-KI**  
**CHU TEH-CHUN**

GALERIE  
JEAN-FRANÇOIS  
CAZEAU

galerie  
jean-françois  
cazeau

  
PRINTEMPS  
ASIATIQUE PARIS

唐海文  
趙無極  
朱德群

---

MAÎTRES  
DE L'ENCRE  
DU XXe SIÈCLE :  
**T'ANG HAYWEN**  
**ZAO WOU-KI**  
**CHU TEH-CHUN**  
05|06 - 19|07|2025

T'ang Haywen et Zao Wou-Ki arrivent à Paris en même temps, au cours de l'année 1948. Chu Teh-Chun les suivra en 1955. Ce trio d'artistes exilés trouvent dans la capitale française les conditions propices pour pratiquer librement leur art, en opposition avec la Chine de la Révolution culturelle. À leur arrivée à Paris, le monde de l'après-guerre est en frémissement : on parle de réalités nouvelles, d'intuition et de spontanéité. Les principes du machinisme et de la raison sont mis en question. Le climat du triomphe de l'abstraction lyrique et de l'expressionnisme abstrait, tous deux relevant des sources de la calligraphie orientale (sans les copier), s'avère fécond pour ces créateurs, libres de naviguer entre le sens et la forme, entre calligraphie et peinture. « Je recherche un art sans contrainte dans lequel j'évolue librement. » expliquera T'ang Haywen.

Les peintres exposés ici présentent trois approches différentes de l'encre de Chine au XX<sup>e</sup> siècle, mais toujours ancrées entre tradition et modernité. La peinture à l'encre, un art millénaire et auparavant l'apanage des lettrés, reste néanmoins essentielle pour les artistes Chinois du XX<sup>e</sup> siècle. Cette esthétique du signe, qui transcende le réalisme, la narration et la perspective, et va vers l'abstraction, fascine au même temps la Seconde École de Paris, celle de l'abstraction lyrique. Dans la tradition picturale chinoise, l'opposition entre l'abstraction et figuration n'existe pas. Les trois peintres choisis **ici** servent ainsi d'exemple, chacun ayant son approche singulière et individuelle de l'encre.

T'ang Haywen and Zao Wou-Ki arrived in Paris at the same time in 1948. Chu Teh-Chun followed them in 1955. This trio of exiled artists found in the French capital the ideal conditions to practise their art freely, in opposition to the Cultural Revolution in China. When they arrived in Paris, the post-war world was in turmoil: people were talking about new realities, intuition and spontaneity. The principles of mechanisation and reason were being questioned. The climate of triumph for lyrical abstraction and abstract expressionism, both of which drew on Eastern calligraphy (without copying it), proved fertile ground for these creators, who were free to navigate between meaning and form, between calligraphy and painting. 'I am looking for an art without constraints in which I can evolve freely,' explained T'ang Haywen.

The painters exhibited here present three different approaches to Chinese ink in the 20th century, but always rooted between tradition and modernity. Ink painting, a thousand-year-old art form and previously the preserve of the literati, nevertheless remains essential for 20th-century Chinese artists. This aesthetic of the sign, which transcends realism, narration and perspective and moves towards abstraction, also fascinated the Second School of Paris, with its lyrical abstraction. In the Chinese pictorial tradition, there is no opposition between abstraction and figuration. The three painters chosen here serve as examples, each with their own unique and individual approach to ink.

趙無極

ZAO WOU-KI

> **Sans Titre / Untitled** | 1992 | 65X66 cm

Encre de Chine sur papier / Chinese ink on paper

Signée et datée 92 / Signed and dated '92

« Pour Geneviève, amitié de » en bas à droite / Inscription  
“Pour Geneviève, amitié de” lower right



À son arrivée à Paris, Zao Wou-Ki, formé à l'Académie des Beaux-Arts de Hangzhou, intègre très vite la dynamique de l'abstraction lyrique et devient l'ami d'Henri Michaux, « peintre des mouvements », de Joan Miró et de Pierre Soulages. Zao Wou-Ki prend très tôt la voie de l'exile attiré par la peinture occidentale moderne. Sur des toiles aux dimensions de plus en plus gigantesques, la couleur paraît tout emporter, tantôt déployée avec faste et tantôt économisée comme un remords. Il peint “ ce qu'on peut comprendre sans pouvoir le voir “, n'hésitant plus à retourner à l'encre, il peint le silence, le noir et le blanc, le plein et le vide. S'il peint principalement à l'huile sur toile, l'encre demeure primordiale dans sa production, surtout sous l'impulsion de son ami Henri Michaux.

Upon arriving in Paris, Zao Wou-Ki, who had trained at the Academy of Fine Arts in Hangzhou, quickly became involved in the dynamic world of lyrical abstraction and befriended Henri Michaux, the 'painter of movements,' Joan Miró, and Pierre Soulages. Zao Wou-Ki chose exile at an early age, drawn to modern Western painting. On increasingly gigantic canvases, colour seems to take over, sometimes deployed with pomp and splendour, sometimes used sparingly as if with remorse. He painted 'what can be understood without being seen', no longer hesitating to return to ink, painting silence, black and white, fullness and emptiness. Although he mainly painted in oil on canvas, ink remained central to his work, especially under the influence of his friend Henri Michaux.

> **Stèle n° 4** | 2007 | 27,5 x 40,5 cm (23 x 36 cm sans marges / 23 x 36 cm without margins)

Céramique numérotée 4/8 / Numbered ceramic 4/8





Adoubé par son ami Henri Michaux, ce « barbare en Asie » qui a si bien sondé les mystères de l'âme chinoise, le peintre reprend alors frénétiquement ce dialogue spirituel entre les vides et les pleins pour retisser le fil rompu avec son moi intérieur et celui de ses ancêtres. Malgré son détachement avec la tradition, cette technique fait néanmoins intégralement partie de son univers.

*« Zao Wou-Ki verse l'encre sur la pierre creuse... Il décroche un pinceau dont la touffe blanche mesure une bonne quinzaine de centimètres... Il mouille d'eau la touffe... Il l'approche de la pierre et la mouille d'encre... La feuille d'encre est par terre, sur le parquet de l'atelier... Zao Wou-Ki s'agenouille à côté d'elle... Il faut, dit-il, disposer l'espace. »*

Encouraged by his friend Henri Michaux, this 'barbarian in Asia' who so skilfully probed the mysteries of the Chinese soul, the painter frenetically resumed this spiritual dialogue between emptiness and fullness to reweave the broken thread between his inner self and that of his ancestors. Despite his detachment from tradition, this technique nevertheless formed an integral part of his universe.

*'Zao Wou-Ki pours ink onto the hollow stone... He takes a brush with a white tuft measuring a good fifteen centimetres... He wets the tuft with water... He brings it close to the stone and wets it with ink... The sheet of ink is on the floor, on the studio floor... Zao Wou-Ki kneels beside it... You have to, he says, arrange the space.'*

< **Sans Titre / Untitled** | 1967 | 27,5 x 24,5 cm

Aquarelle sur papier / Watercolour on paper

Signée et datée 67 en bas à droite / Signed and dated '67 lower right

Dans un essai publié en 1989 (**Encres**, librairie Ségquier), le critique d'art Bernard Noël décrit ainsi ce rituel silencieux et précis, un véritable corps à corps avec la peinture. « En déployant ces taches, la vie me devenait plus légère à vivre et le plaisir de ces gestes l'emportait sur les traces de ma mémoire », résumera l'artiste dans son autobiographie (**Autoportrait**, Zao Wou-Ki, 1988). Néanmoins, pour ce maître de l'abstraction lyrique, l'encre demeure principalement terrain d'expérimentation. Lors d'être dérivatif à sa pratique à l'huile sur toile, les encres de Zao Wou-Ki se **détache** comme un art plus serein pour l'artiste.

In an essay published in 1989 (Encres, Ségquier bookshop), art critic Bernard Noël describes this silent and precise ritual, a veritable hand-to-hand combat with paint. 'As I spread these marks, life became easier to live and the pleasure of these gestures outweighed the traces of my memory,' the artist summarised in his autobiography (Autoportrait, Zao Wou-Ki, 1988). Nevertheless, for this master of lyrical abstraction, ink remained primarily a field of experimentation. As a diversion from his practice with oil on canvas, Zao Wou-Ki's ink works stand out as a more serene art form for the artist.

> **Sans Titre | Untitled** | 1996 | 42X32cm

Encre de Chine sur papier / Chinese ink on paper

Signée et datée en bas à droite / Signed and dated lower right



趙無極

T'ANG HAYWEN

> **Sans Titre / Untitled** | ca. 1967 | 70 x 50 cm

Encre et gouache sur papier Kyro / Ink and gouache on Kyro paper

Provenance : Atelier de l'artiste | Succession T'ang Haywen | Galerie Jean-François Cazeau / Artist's studio | Succession T'ang Haywen | Galerie Jean-François Cazeau

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation, n°d'archives TCRD-S4-LM-008 / T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirm that this work will be included in the Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, currently in preparation, archive no. TCRD-S4-LM-008.



T'ang Haywen arrive quant à lui à Paris pour étudier la médecine, mais décide rapidement de devenir peintre. Il s'initie à la peinture à l'huile dans le cadre de l'Académie de la Grande Chaumière, mais réalise très vite que cela ne lui correspond pas. Ainsi, à partir des années 1960, son œuvre se construit essentiellement à l'encre, dans la grande tradition des Maîtres excentriques de la dynastie Qing, notamment à travers **Les propos sur la peinture** de Shitao. Son style se développe à partir de la calligraphie, mais, dépourvu d'académisme, trouve toute sa liberté. Ayant un parcours presque parallèle à Zao Wou-Ki, T'ang Haywen assimile les technique occidentales de la peinture pour insuffler par la suite une nouvelle forme, abstraite et radicalement moderne.

T'ang Haywen arrived in Paris to study medicine, but quickly decided to become a painter. He learned oil painting at the Académie de la Grande Chaumière, but soon realised that it was not for him. Thus, from the 1960s onwards, his work was mainly created in ink, in the great tradition of the eccentric masters of the Qing dynasty, notably through Shitao's *Les propos sur la peinture* (Discourse on Painting). His style developed from calligraphy but, unencumbered by academicism, found complete freedom. With a career almost parallel to that of Zao Wou-Ki, T'ang Haywen assimilated Western painting techniques and went on to breathe new life into them, creating a radical new abstract form.

> **Sans Titre / Untitled** | ca. 1969 | 70 x 100 cm | Diptyque / Diptych

Aquarelle, encre et gouache sur papier Kyro / Watercolour, ink and gouache on Kyro paper

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière, France | Collection de la Galerie Jean-François Cazeau / Artist's studio | Private Collection, France | Galerie Jean-François Cazeau

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation, n° d'archives LDC-KY-35 / T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation, n° d'archives LDC-KY-35.





Le jeu du plein et du vide demeure une partie importante de l'œuvre de T'ang. A partir de 1960 T'ang commence à élaborer le format qui deviendra sa marque, l'expression la plus prête à sa sensibilité : le diptyque. Ces papiers, des paysages spirituelles bisectés par une grande ligne verticale vide, ancre du regard et axis mundi de cet univers, étonnent par leur stylisation essentielle. La ligne au milieu organise et concentre le regard du spectateur. Une seule trace suffit chez T'ang pour évoquer la nature, dans un ordre analogique qui est la marque de la peinture taoïste depuis des millénaires. Le diptyque est aussi l'expression de cette philosophie qui se construit sur la dichotomie entre les contraires : le beau et le laid, le mal et le bien, le mouvement et le statique, l'absence et la présence, le plain et le vide, l'éternité et l'existence fugace. Le yin et yang. Tout s'équilibre dans ses œuvres.

The interplay of fullness and emptiness remains an important part of T'ang's work. From 1960 onwards, T'ang began to develop the format that would become his trademark, the expression most suited to his sensibility: the diptych. These papers, spiritual landscapes bisected by a large empty vertical line, anchor the gaze and serve as the axis mundi of this universe, astonishing viewers with their essential stylisation. The line in the middle organises and focuses the viewer's gaze. A single trace is enough for T'ang to evoke nature, in an analogical order that has been the hallmark of Taoist painting for millennia. The diptych is also an expression of this philosophy, which is built on the dichotomy between opposites: beauty and ugliness, good and evil, movement and stillness, absence and presence, the plain and the empty, eternity and fleeting existence. Yin and yang. Everything is balanced in his works.

< **Sans Titre / Untitled** | ca. 1966-69 | 70 x 100 cm | Diptyque / Diptych

Encre et gouache sur papier Kyro / Ink and gouache on Kyro paper

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière, France | Collection de la Galerie Jean-François Cazeau / Artist's studio | Private collection, France | Collection of Galerie Jean-François Cazeau

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation, n°d'archives LDC-KY-33 / T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirm that this work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist's oeuvre, archive no. LDC-KY-33.



**Sans Titre / Untitled** | ca. 1970 | 70 x 100 cm

Encre sur papier fort Kyro / Ink on Kyro board | Signée et datée en bas à droite / Signed lower right | Diptyque / Diptych

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière, France / Artist's studio | Private collection, France

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation, n°d'archives LDILP-S- 36 / T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirm that this work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist's oeuvre, archive no. LDILP-S- 36.



**Sans Titre / Untitled** | ca. 1970 | 70 x 100 cm | Diptyque / Diptych

Encre sur papier fort Kyro / Ink on Kyro board | Signée en haut à droite / Signed upper right

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière, France / Artist's studio | Private collection, France

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation, n°d'archives LDILP-S- 34 / T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirm that this work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist's oeuvre, archive no. LDILP-S- 34.

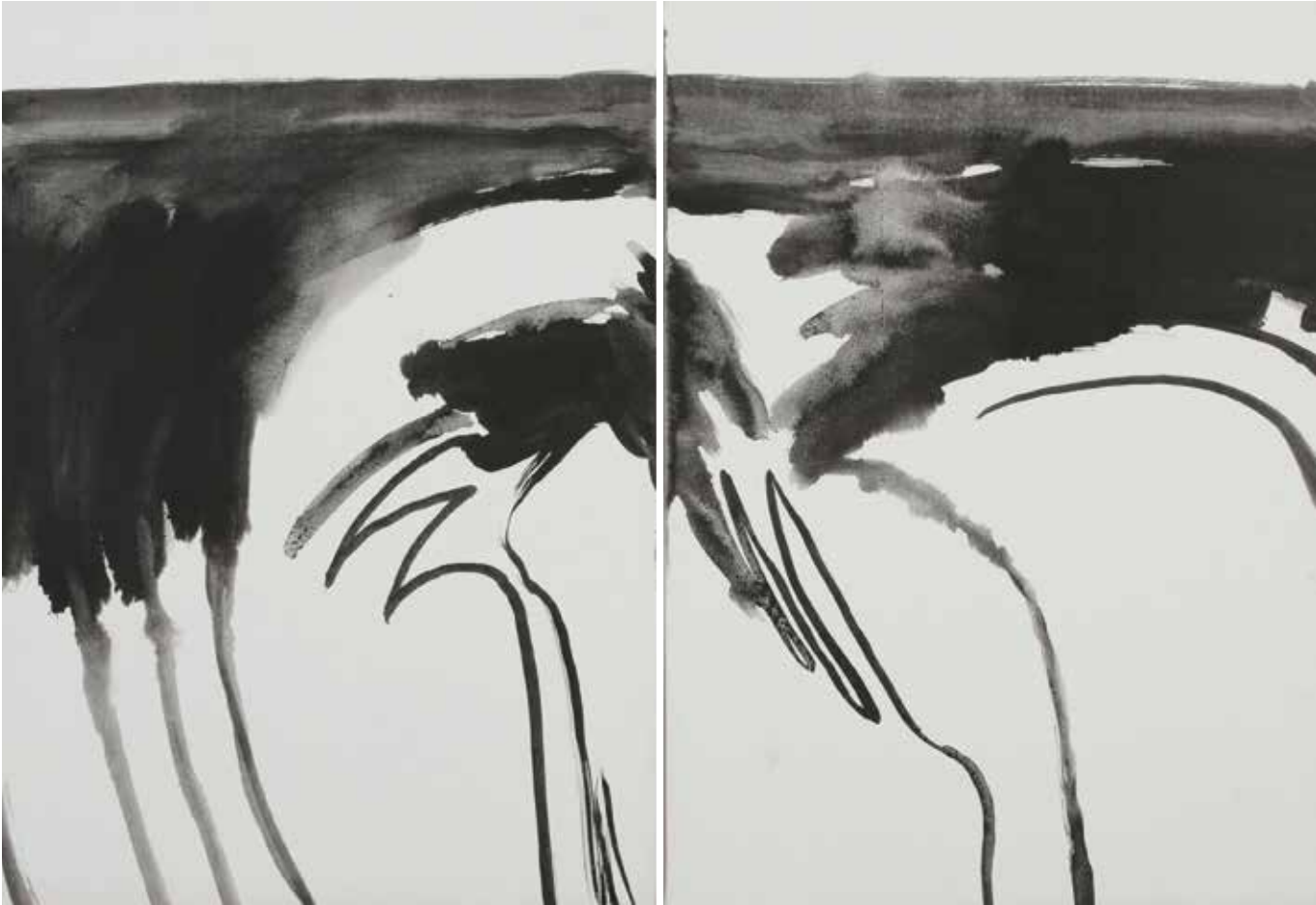


**Sans Titre / Untitled** | ca. 1970 | 70 x 100 cm | Diptyque / Diptych

Encre sur papier fort Kyro / Ink on Kyro board | Signée et datée en bas à droite / Signed lower right

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière, France / Artist's studio | Private collection, France

Cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation par T'ang Haywen Archives et Monsieur Philippe Koutouzis, sous le n°LDILS-33. This work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist's oeuvre, currently being prepared by the T'ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis, under no. LDILS-33.



**Sans Titre / Untitled** | ca. 1970 | 70 x 100 cm | Diptyque / Diptych

Encre sur papier fort Kyro / Ink on Kyro board

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière, France / Artist's studio | Private collection, France

Cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation par T'ang Haywen Archives et Monsieur Philippe Koutouzis, sous le n°LDI-KW-3. This work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist's oeuvre, currently being prepared by the T'ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis, under no. LDI-KW-3.

Preuve d’une grande légèreté du trait, les diptyques de T’ang semblent traversés par un souffle vital, les grandes espaces vides semblent respirer, la touche se dynamise pour créer l’impression de la nature. L’équilibre de formes est rompu par la séparation en deux parties, mais le tout reste néanmoins cohésif. Un rapport s’établi aussi entre la ligne de l’horizon haute et constante de l’espace pictural et la verticale qui brise l’harmonie.

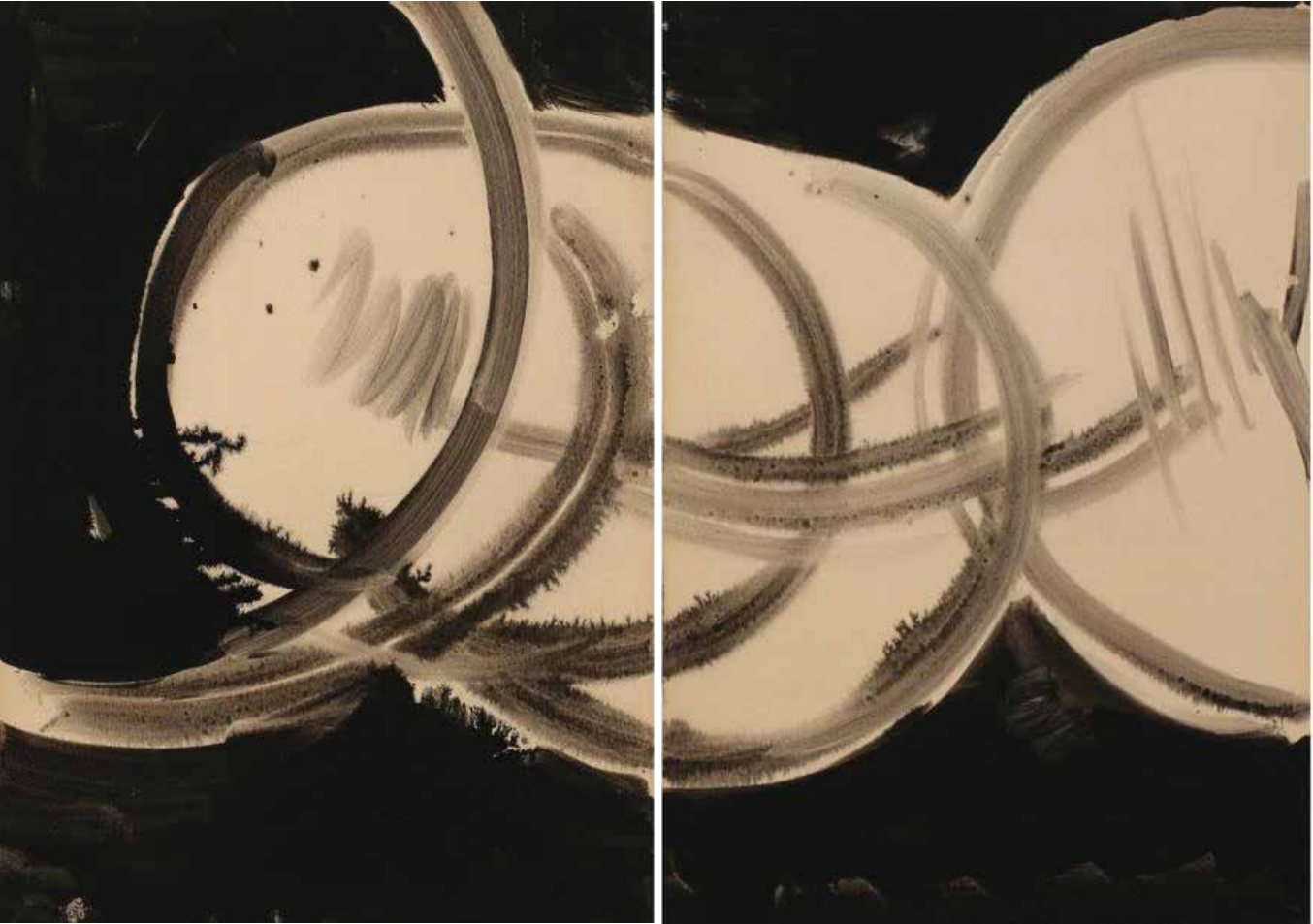
Demonstrating a great lightness of touch, T’ang’s diptychs seem to be imbued with a vital breath, the large empty spaces seem to breathe, and the brushstrokes become more dynamic to create the impression of nature. The balance of forms is broken by the separation into two parts, but the whole remains cohesive. A relationship is also established between the high, constant horizon line of the pictorial space and the vertical line that breaks the harmony.

> **Sans Titre / Untitled** | ca. 1975 | 70 x 100 cm | Diptyque / Diptych

Encre sur carton Kyro / Ink on Kyro board

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière / Artist’s studio | Private collection

Cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l’Oeuvre de l’artiste, actuellement en préparation par T’ang Haywen Archives et Monsieur Philippe Koutouzis, sous le n°LDI-KY-87. This work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist’s oeuvre, currently being prepared by the T’ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis, under no. LDI-KY-87.





**Sans Titre / Untitled** | ca. 1970 | 70 x 100 cm | Diptyque / Diptych

Encre sur carton Kyro / Ink on Kyro board

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière / Artist's studio | Private collection

Cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation par T'ang Haywen Archives et Monsieur Philippe Koutouzis, sous le n°LDI-KY-83. This work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist's oeuvre, currently being prepared by the T'ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis, under no. LDI-KY-83.



**Sans Titre / Untitled** | ca. 1972-3 | 70 x 100 cm | Diptyque / Diptych

Encre sur carton Kyro / Ink on Kyro board

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection particulière / Artist's studio | Private collection

Cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation par T'ang Haywen Archives et Monsieur Philippe Koutouzis, sous le n°LDI-KY-82. This work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist's oeuvre, currently being prepared by the T'ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis, under no. LDI-KY-82.



**Sans Titre / Untitled** | ca. 1970 | 29.5 x 41.8 cm | Diptyque / Diptych

Gouache sur papier Kyro / Gouache on Kyro paper | Signée en bas à droite / Signed lower right

Provenance : Atelier de l'artiste | Succession T'ang Haywen - État français | Galerie Jean-François Cazeau, Paris / Artist's Studio | T'ang Haywen Estate – French State | Galerie Jean-François Cazeau, Paris

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation, sous le n° d'archives TCRD-S2-MD-008. T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirm that this work will be included in the forthcoming Catalogue Raisonné of the artist's oeuvre, archive no. TCRD-S2-MD-008.



**Portrait** | ca. 1985 | 11 x 15 cm

Aquarelle sur papier Arches / Watercolour on Arches paper

Provenance : Atelier de l'artiste | Ventes de succession T'ang Haywen, Drouot, Maître Yves-Marie Leroux, 1992 | Collection particulière, France (acquis auprès de cette dernière) / Artist's studio | T'ang Haywen Succession sale, Drouot, Maître Yves-Marie Leroux, 1992 | Private Collection, France (acquired from the former)

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation. This work will be included in the Catalogue Raisonné of the artist's work, currently being prepared by T'ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis.

**Sans Titre / Untitled** | ca. 1980 | 14 x 13.5 cm

Encre sur papier Arches / Ink on Arches paper | Oeuvre double face / Double sided work | Signée en bas à droite / Signed on the lower-right corner

Provenance : Atelier de l'artiste | Ventes de succession T'ang Haywen, Drouot, Maître Yves-Marie Leroux, 1992 | Collection particulière, France (acquis auprès de cette dernière) / Artist's studio | T'ang Haywen Succession sale, Drouot, Maître Yves-Marie Leroux, 1992 | Private Collection, France (acquired from the former)

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisoné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation.  
This work will be included in the Catalogue Raisoné of the artist's work, currently being prepared by T'ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis.

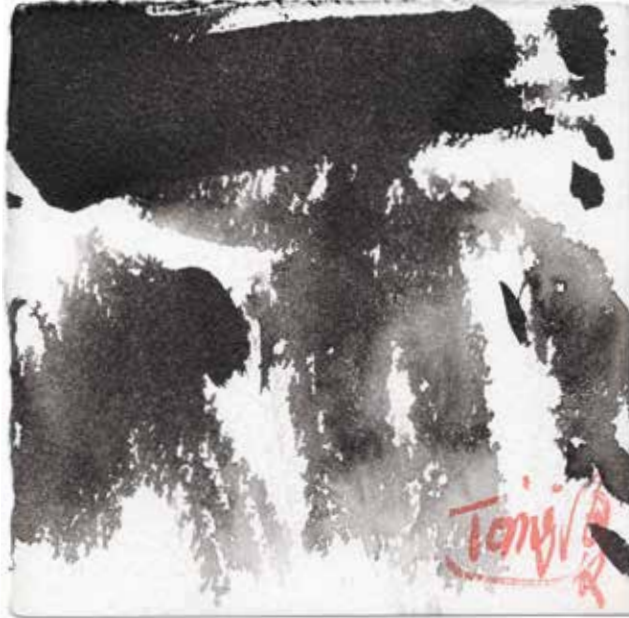


**Sans Titre / Untitled** | ca. 1980 | 10.5 X 11 cm

Encre sur papier Arches / Ink on Arches paper | Signée en bas à droite / Signed on the lower-right corner

Provenance : Atelier de l'artiste | Ventes de succession T'ang Haywen, Drouot, Maître Yves-Marie Leroux, 1992 | Collection particulière, France (acquis auprès de cette dernière) / Artist's studio | T'ang Haywen Succession sale, Drouot, Maître Yves-Marie Leroux, 1992 | Private Collection, France (acquired from the former)

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisoné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation. / This work will be included in the Catalogue Raisoné of the artist's work, currently being prepared by T'ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis.



**Sans Titre / Untitled** | ca. 1980 | 13.5 X 12 cm

Encre sur papier Arches / Ink on Arches paper | Signée en bas à droite / Signed on the lower-right corner

Provenance : Atelier de l'artiste | Ventes de succession T'ang Haywen, Drouot, Maître Yves-Marie Leroux, 1992 | Collection particulière, France (acquis auprès de cette dernière) / Artist's studio | T'ang Haywen Succession sale, Drouot, Maître Yves-Marie Leroux, 1992 | Private Collection, France (acquired from the former)

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisoné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation. / This work will be included in the Catalogue Raisoné of the artist's work, currently being prepared by T'ang Haywen Archives and Mr. Philippe Koutouzis.



Yonfan a rencontré T’ang au cours des années 1980 par l’intermédiaire de Madame Song. Au printemps 1991 il publia à Hong Kong un livre de portraits photographiques, A Chinese Portrait ou T’ang Haywen apparait avec de célèbres chinoises de l’étranger tels les peintres Zao Wou-Ki (1920-2013) et Chang Dai-Chien (1899-1983) et l’architecte Ieoh Ming Pei (1917-2019).

En 1998 et en mémoire de T’ang Haywen, Yonfan donna au Musée Guimet une série de 12 petits portaits exécutés par T’ang à la fin des années 1980.

Yonfan met T’ang in the 1980s through Madame Song. In the spring of 1991, he published a book of photographic portraits in Hong Kong, A Chinese Portrait, in which T’ang Haywen appears with famous Chinese women from abroad, such as the painters Zao Wou-Ki (1920-2013) and Chang Dai-Chien (1899-1983) and the architect Ieoh Ming Pei (1917-2019).

In 1998, in memory of T’ang Haywen, Yonfan donated to the Musée Guimet a series of 12 small portraits executed by T’ang in the late 1980s.

**Portrait** | ca. 1985-90 | 18 x 18 cm

Encre, aquarelle et gouache sur papier / Ink, watercolour and gouache on paper

Provenance : Atelier de l’artiste | Collection Yon Fan (grand cinéaste, artiste et collectionneur de Hong Kong, dont la donation en 1997 au Musée Guimet fait rentrer dans les collection la première peinture Song) | Collection particulière, Paris (acquis auprès de ce dernier) | Galerie Jean-François Cazeau / Artist’s studio | Yonfan Collection (Hong Kong filmmaker, artist and collector, whose 1997 donation to the Musée Guimet brought the first Song painting into the collection) | Private collection, Paris (acquired from the latter) | Galerie Jean-François Cazeau

T’ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l’Oeuvre de l’artiste, actuellement en préparation. / T’ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirm that this work will be included in the Catalogue Raisonné of the artist’s work, currently in preparation.



**Portrait** | ca. 1985-90 | 18 x 18 cm

Encre, aquarelle et gouache sur papier / Ink, watercolour and gouache on paper

Provenance : Atelier de l'artiste | Collection Yon Fan (grand cinéaste, artiste et collectionneur de Hong Kong, dont la donation en 1997 au Musée Guimet fait rentrer dans les collection la première peinture Song) | Collection particulière, Paris (acquis auprès de ce dernier) | Galerie Jean-François Cazeau / Artist's studio | Yonfan Collection (Hong Kong filmmaker, artist and collector, whose 1997 donation to the Musée Guimet brought the first Song painting into the collection) | Private collection, Paris (acquired from the latter) | Galerie Jean-François Cazeau

T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirment que cette oeuvre sera incluse dans le Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de l'artiste, actuellement en préparation. / T'ang Haywen Archives & Philippe Koutouzis confirm that this work will be included in the Catalogue Raisonné of the artist's work, currently in preparation.

**T'ang Haywen** (nom de naissance Zeng Tianfu) naît le 20 décembre 1927 à Xiamen en Chine, dans la région de Fujian. Il déménage à 10 ans dans l'actuel Ho Chi Minh Ville au Vietnam.

En 1948, T'ang Haywen se rend en France pour étudier la médecine, selon le souhait de sa famille. Il abandonne cependant cette formation et prend des cours à l'Académie de la Grande Chaumière. À Paris, T'ang Haywen étudie les œuvres de Gauguin, Cézanne et Matisse dans les musées.

Sa fascination pour le peintre individualiste du XVII<sup>e</sup> siècle Shi Tao influence beaucoup son oeuvre. En 1958, le peintre T'ang Haywen écrit à son frère : « J'ai trouvé ma vocation dans la peinture... je ne pensais pas que cela puisse plaire à nos parents... c'est une affaire très grave, où il ne peut être question, honnêtement, de chercher la réussite pour elle-même... La réussite doit, pour être véritable, être tout à fait sincère. Une fois qu'un peintre s'est trouvé, alors il peut travailler pour les autres, il le doit, mais il ne peut pas le faire avant... Je ne pourrais ni ne veux abandonner cette vocation. »

Au début des années 70, T'ang Haywen est invité par le Maharani de Porbandar à Goa en l'Inde. Sur la plage de Goa, il rencontre le réalisateur Tom Tam et sa partenaire Marta Sandler. T'ang Haywen apparaît alors avec Marta dans le court métrage psychédélique **Furen Boogie**. En 1973, Tom Tam et T'ang Haywen créeront à Paris dans son petit appartement de la rue Liancourt, probablement le premier film d'art par un artiste chinois moderne : **T'ang Boogie**.

Dans les années 1970 et 1980, les voyages et les expositions s'enchaînent pour T'ang Haywen. En 1975, la conservatrice Mary Tregear expose les peintures à l'encre de T'ang Haywen au Ashmolean Museum d'Oxford. T'ang Haywen est aussi exposé plusieurs fois chez Nane Stern à Paris et dans d'autres galeries en Suisse, en Italie et en Allemagne. Sur recommandation d'un ami, il rencontre la célèbre collectionneuse Dominique de Ménil aux États-Unis qui fait l'acquisition d'un diptyque de T'ang Haywen.

Entre 1983 et 1984, grâce à son ami Dominique Ponnau, le peintre T'ang Haywen expose ses œuvres au musée de l'Académie des beaux-arts de Quimper en Bretagne et au Musée du château de Vitré. Les grands diptyques sont peints sur des cartons en fibres de bois. Certains de ses amis l'encouragent à choisir un médium plus noble. T'ang Haywen commence alors à peindre sur du papier Arches, fait de fibres de coton et connu pour sa solidité.

T'ang Haywen continue de voyager et d'exposer ses peintures en France et à l'étranger. Son dernier grand voyage l'emmène en Géorgie, mais sa santé se détériore. Il décède le 9 septembre 1991 à Paris.

BIO  
GRAPHIE  
1927  
-91

**T'ang Haywen** (born Zeng Tianfu) was born on 20 December 1927 in Xiamen, China, in the Fujian region. He moved to what is now Ho Chi Minh City in Vietnam at the age of 10.

In 1948, T'ang Haywen travelled to France to study medicine, in accordance with his family's wishes. However, he abandoned this course and took classes at the Académie de la Grande Chaumière. In Paris, T'ang Haywen studied the works of Gauguin, Cézanne and Matisse in museums.

His fascination with the 17th-century individualist painter Shi Tao greatly influenced his work. In 1958, the painter T'ang Haywen wrote to his brother: "I have found my vocation in painting... I didn't think our parents would like it... it's a very serious matter, where there can be no question, honestly, of seeking success for its own sake... Success, to be genuine, must be completely sincere. Once a painter has found himself, then he can work for others, he must, but he cannot do so before... I cannot and will not abandon this vocation."

In the early 1970s, T'ang Haywen was invited by the Maharani of Porbandar to Goa in India. On the beach in Goa, he met the director Tom Tam and his partner Marta Sandler. T'ang Haywen then appeared with Marta in the psychedelic short film **Furen Boogie**. In 1973, Tom Tam and T'ang Haywen created what was probably the first art film by a modern Chinese artist, **T'ang Boogie**, in his small apartment on Rue Liancourt in Paris.

In the 1970s and 1980s, T'ang Haywen travelled extensively and held numerous exhibitions. In 1975, curator Mary Tregear exhibited T'ang Haywen's ink paintings at the Ashmolean Museum in Oxford. T'ang Haywen also exhibited several times at Nane Stern in Paris and in other galleries in Switzerland, Italy and Germany. On the recommendation of a friend, he met the famous collector Dominique de Ménil in the United States, who acquired a diptych by T'ang Haywen.

Between 1983 and 1984, thanks to his friend Dominique Ponnau, the painter T'ang Haywen exhibited his works at the Musée de l'Académie des Beaux-Arts in Quimper, Brittany, and at the Musée du Château de Vitré. The large diptychs were painted on wood fibre boards. Some of his friends encouraged him to choose a more noble medium. T'ang Haywen then began painting on Arches paper, made from cotton fibres and known for its durability.

T'ang Haywen continued to travel and exhibit his paintings in France and abroad. His last major trip took him to Georgia, but his health deteriorated. He died on September 9th 1991 in Paris.

T'ANG HAYWEN: UN CHINOIS À PARIS  
6 mars - 17 juin 2024, Musée Guimet, Paris, France.

ENCRE ET TAO: T'ANG HAYWEN  
2007, Musée Ferenc Hopp des arts d'Asie de l'Est, Budapest, Hongrie.

T'ANG HAYWEN, LES CHEMINS DE L'ENCRE (Rétrospective)  
2002, Musée Guimet, Paris, France, et Shiseido Foundation, Tokyo, Japan.

MAITRES DE L'ENCRE: CHANG DAI-CHIEN, T'ANG HAYWEN, ZAO WOU-KI  
1999, Musée de Pontoise, France.

LA TAO DE LA PEINTURE – T'ANG HAYWEN, UNE RÉTROSPECTIVE  
1997, Taipei Fine Arts Museum.

T'ANG HAYWEN (RÉTROSPECTIVE)  
1996, Musée Océanographique de Monaco, Monaco.

TRADITION AND INNOVATION  
exposition itinérante de la collection Xubaizhai, 1996 : Hong Kong Museum of Art; Singapore Art Museum; British Museum à Londres; Museum fur Ostasiatische Kunst à Cologne, Allemagne.

EMPIRE OF THE DRAGONS  
1995, Aarhus Kunstmuseum, Danemark.

TIAN ANMEN 4 JUIN – 4 DECEMBRE JE N'OUBLIE PAS  
1989, Centre Georges Pompidou, Paris, France.

T'ANG, SOIXANTE-DIX LAVIS, ACRYLIQUES ET AQUARELLES  
1984 Musée du Château, Vitré, France. The National Academy of Science, 1983, Washington DC, USA.

DIPTYQUES À L'ENCRE DE CHINE  
Ashmolean Museum, Oxford, England.

EXPOSITIONS  
MAJEURES  
DE L'ARTISTE  
MAJOR MUSEUM  
EXHIBITIONS  
OF THE ARTIST

朱德群

**CHU TEH-CHUN**

> **Vase rond, F29** / **Round vase, F29** | 2005 | 32 x 32 cm

Terre cuite / Terracotta | Ed. EA 4/4



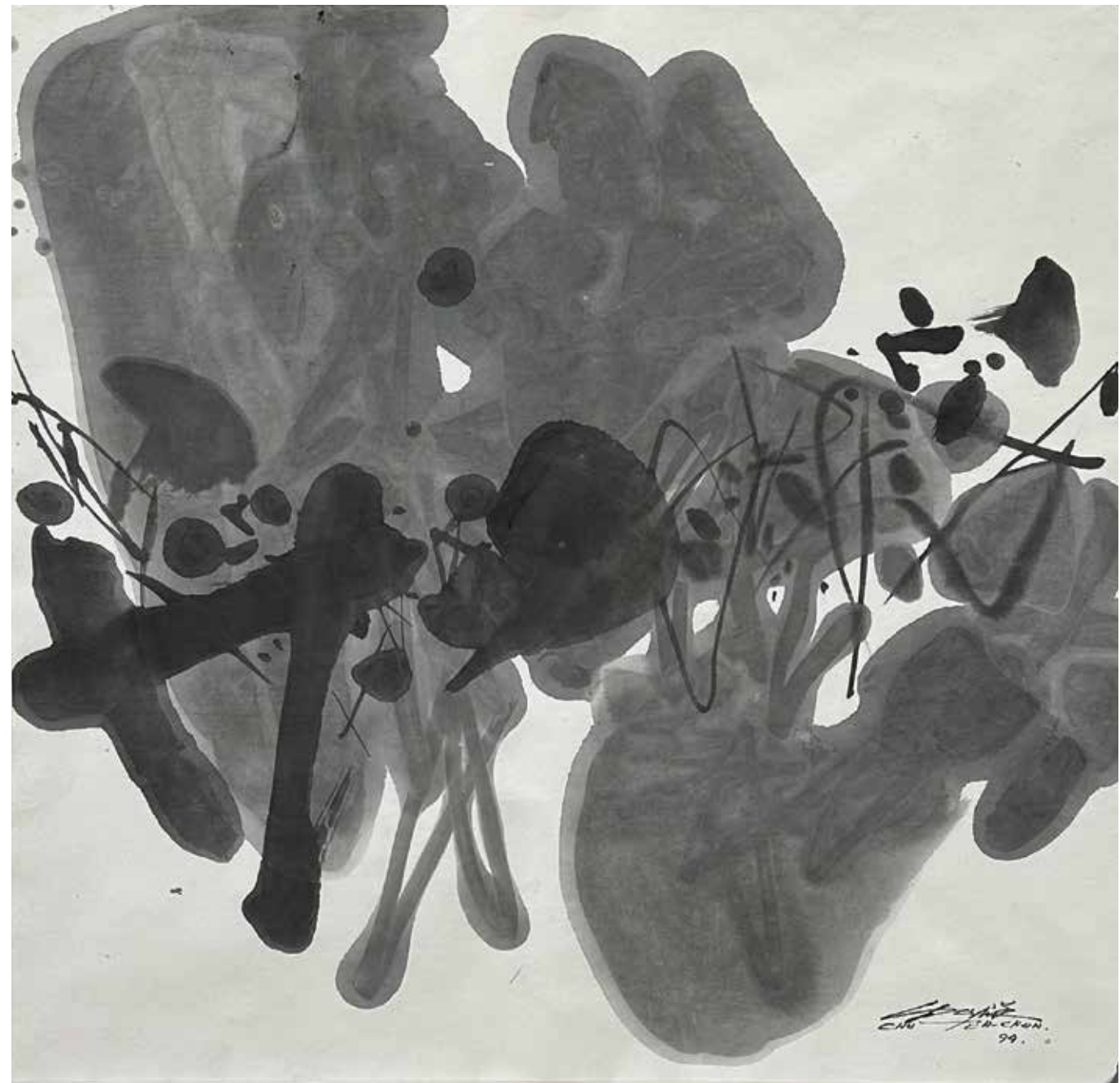
Chu Teh-Chun reste l'un des principaux hérauts d'une synthèse entre tradition chinoise et modernité occidentale. Depuis ses années de formation, et contrairement à ses confrères, Chu Teh-Chun n'a jamais perdu le contact avec le travail de l'encre, auquel il semble s'être exercé de manière continue. Toutefois, pour des raisons diverses, cet aspect de son travail a longtemps été réservé à l'atelier. Étudiant aux Beaux-Arts de Hangzhou à la fin des années 30, le cœur de son apprentissage est constitué par la technique à l'huile, et son attirance pour la peinture traditionnelle s'exprime en marge du cursus universitaire. Le style inspiré de sa rencontre avec la peinture non-figurative à Paris dans les années 50 s'impose sous la forme de peinture à l'huile qui reste le médium privilégié du peintre. Ainsi le travail à l'encre, s'il n'a cessé de nourrir l'œuvre de Chu Teh-Chun dans son évolution, est resté longtemps en retrait.

Chu Teh-Chun remains one of the leading exponents of a synthesis between Chinese tradition and Western modernity. Since his formative years, and unlike his peers, Chu Teh-Chun has never lost touch with ink painting, which he seems to have practised continuously. However, for various reasons, this aspect of his work has long been confined to the studio. As a student at the Hangzhou Academy of Fine Arts in the late 1930s, the core of his apprenticeship was oil painting, and his attraction to traditional painting was expressed outside the university curriculum. The style inspired by his encounter with non-figurative painting in Paris in the 1950s took the form of oil painting, which remained the painter's preferred medium. Thus, although ink work continued to nourish Chu Teh-Chun's work throughout its evolution, it remained in the background for a long time.

> **Sans Titre / Untitled** | 1999 | 67,5 x 69,5 cm

Encre sur papier / Ink on Kyro paper

Signé et daté en bas à droite / Signed and dated lower right





Sa rencontre avec l'œuvre de Nicolas de Staël, qui le pousse vers l'abstraction tout en gardant l'empreinte des paysages esquissés de son pays d'origine, constitue l'événement majeur de son évolution. Chu Teh-Chun passe définitivement à l'abstraction à partir de ce moment, et intègre à son vocabulaire plastique les aplats de couleur de de Staël et la liberté du geste de Hartung ou Soulages. Néanmoins, ses modulations de l'encre, les tâches autour des points concentriques rappellent les paysages traditionnels.

His encounter with the work of Nicolas de Staël, which pushed him towards abstraction while retaining the imprint of the landscapes sketched in his country of origin, was a major event in his development. From that moment on, Chu Teh-Chun definitively turned to abstraction, incorporating de Staël's flat colours and the freedom of gesture of Hartung and Soulages into his artistic vocabulary. Nevertheless, his modulations of ink and the marks around the concentric dots are reminiscent of traditional landscapes.

> **Sans Titre / Untitled** | 1961 | 54 x 35 cm

Aquarelle et gouache sur papier / Watercolour and gouache on paper

Signé et daté en bas à droite / Signed and dated lower right



> **Pièce murale ou soclée, F34** / Wall-mounted or pedestal piece, F34 | 2008 | 93 x 13 cm

Terre cuite / Terracotta | Ed. 4/8

La Galerie Jean-François Cazeau, installée à Paris dans le Marais depuis 2009, dresse des ponts entre les Maîtres Modernes et l'art de l'après-guerre des deux côtés de l'Atlantique. Cette année, dans le cadre de sa participation au Printemps Asiatique à La Pagode, du 5 au 12 juin, la Galerie Jean-François Cazeau met à l'honneur le travail de trois Maîtres de l'encre chinois du XX<sup>e</sup> siècle : T'ang Haywen (1927-1991), Zao Wou-Ki (1920-2013) et Chu Teh-Chun (1920-2014). Une exposition, qu'elle leur consacre par la suite dans son espace du Marais, du 14 juin au 19 juillet, vient prolonger la mise en regard sur ce corpus d'œuvres d'artistes majeurs.

The Galerie Jean-François Cazeau, located in Paris' Marais district since 2009, builds bridges between Modern Masters and post-war art on both sides of the Atlantic. This year, as part of its participation in the Printemps Asiatique at La Pagode from 5 to 12 June, the Jean-François Cazeau Gallery is showcasing the work of three 20th-century Chinese masters of ink painting: T'ang Haywen (1927-1991), Zao Wou-Ki (1920-2013) and Chu Teh-Chun (1920-2014). An exhibition dedicated to these artists will then be held at the gallery in the Marais district from 14 June to 19 July, continuing the exploration of this body of work by major artists.

galerie  
jean-françois  
cazeau



PRINTEMPS  
ASIATIQUE PARIS



galerie  
jean-françois  
cazeau

8 rue Sainte-anastase  
75003 Paris  
t: +33 1 48 04 06 92  
t: +33 6 03 79 76 26  
jfc@galeriejfcazeau.com  
[www.galeriejfcazeau.com](http://www.galeriejfcazeau.com)